الكلمات الأكدية في اللغة العربية والكلمات المستعارة من السومرية

الأستاذ / فاضل طلال القريشي (*)

الأكديون هم من الأقوام التي هاجرت من جزيرة العرب ما قبل الإسلام، والتي استوطنت في أواسط وجنوب العراق منذ مطلع الألف الثالث ق. م على أقل تقدير، وعاشوا مع السومرين جنبا إلى جنب، وكانت هذه الأقوام تتكلم اللغة الأكدية التي هي من عائلة اللغات الجزرية [1] " اللغة العربية الأم لهذه اللغات ".

وفي حدود (2350) ق. م أسست دولتها التي عرفت بالإمبراطورية الأكدية وعاصمتها " أكد " التي لا يعرف موقعها الأصلي في الوقت الحاضر. ولذلك وجدت في اللغة العربية كلمات مستعارة من اللغة السومرية أصلها أكدي وذات جذور عميقة في تربة هذا الوطن، وهما أقدم لغتين في بلاد ما بين النهرين.

والهدف من هذا البحث هو إعطاء فكرة عن طبيعة تطور هذا النوع من الكلمات المستعارة في اللغة العربية. ولهذا السبب فإن جميع الكلمات تم ترتيبها في مجموعات مختلفة وفقا لمعانيها. ولتحقيق الفائدة بشكل أعم، فقد ذكر (ERKKI SALONEN) في كتابه [2] بأن الحرف (ج) يساوي في الكلمات الأكدية الحرف (ي) في لفظ الكلمات العربية. ومن المعروف أن سكان المناطق الجنوبية من العراق والخليج يلفظون الكلمات بهذا الشكل. كما هو الحال أيضا في ديار المغرب [3] تلفظ كلمة المسجد بالمسْيد.. وغير ذلك من الكلمات.

أسماء المهن والأنشطة الأخرى:

أ) من بين الكلمات التي ترجع أصولها إلى بلاد ما بين النهرين في الأزمنة القديمة، هنالك بعض الكلمات السومرية الأصل التي ترمز إلى الحِرَف والمهن وخاصة اليدوية وكذلك الأنشطة والوظائف الأخرى:

– أكّار " حارث، فلاح" (akkàr (plowman

في الاكدية أكارو (من السومرية اينكَار) (حارث، فلاح، مزارع) محققة في اللغة الأكدية من العصر الأكدي القديم.

فخّار (أواني فخارية، خزف)

Fahhar (earthen ware pottery)

– فخّاري (خزّاف) Fahhari (potter)

في الأكدية يخارو – ربما كانت تلفظ (بخّارو) في العهود الأكدية الأولى بـ (خ) مضاعفة (من السومرية

(*) وزارة التربية - بغداد

بهار أو يهار وتكتب بهار (خزاف) محققة في اللغة الأكدية من العصر الأكدية القديم.

– إسكاف (إسكافي) صانع الأحدية)

Iskàf (shoemaker)

في الأكدية (اسكايو) (من السومرية أسكَاب) (صانع الجلد) محققة في اللغة الأكدية من العصر الأكدي القديم.

– ملاّح (بحّار، نوتي) mallah (soilor, seaman)

في الأكدية ملاحو – ربما كانت تلفظ (ملاّحو) بـ (ل) مضاعفة في العهود الأكدية الأولى (من السومرية – ملاح– تكتب ما – لا ح) (بحار، نوتي) محققة في الأكدية من العصر الأكدي القديم.

نجّار naggàr (carpenter)

في الأكدية (انكَارّو، نكَارّو) (من السومرية نكَار) (نجّار) محققة في اللغة الأكدية من العصر الأشوري القديم [4] والعصر البابلي القديم [5].

تاجر (tàgir (merchant, trades man)

في الأكدية (تامكارو (تاجر) محققة في اللغة الأكدية من العصر الأكدي القديم. وقد ورد في كتاب (Akkadishes Hand. Worterbuch) لمؤلفه « W.Von Soden" أن هذه الكلمة نقلت من اللغة الأكدية إلى السومرية في صيغة(دامكَار)تكتب(dam-gar) ومع ذلك، فهنالك رأي آخر في هذا الموضوع هو أن (damgar) يمكن أن تكون كلمة أساسية نقلت من السومرية إلى الأكدية.

– ترجمان (مترجم، ناقل الكلام)

turguman (translator , interpreter

الأكدية تركَومانو، تار كَومانو (الترجمان، الدليل السياحي، مترجم ، ناقل الكلام) محققة في الأكدية من الفترة الأشورية والبابلية القديمة.

ب– هناك أيضاً تعابير لم تستعمل للمهن والصنعات بل لفعاليات أخرى:

– مسكين (فقير ، تعيس، سائل)

moskin (poor, miserable, peggar)

الأكدية موشكينو (مبتذل، شخص غير مؤهل للقيام بخدمة ، فقير،محروم)محققة في الأكدية من افترة الأكدية القديمة –موشكينو –ظهرت ككلمة مستعارة أيضاً من السورية وكانت تهدئتها (موش كاك ين).

– تِلمْ (خادم) tilm (servant)

الأكدية تاليمو(أخ) محققة في الأكدية من الفترة الأكدية القديمة.

– تلميذ (طالب متدرب)

tilmid (pupil, student, apprentice)

الأكدية تاليدو (متدرب) محققة في الأكدية من الفترة البابلية القديمة.

التعابير الادارية.. الخ:

– كُرْ، مقياس الأحجام (مقياس جاف يساوي (60 قفيز [6] أو [6] حمل حمار)

kurr, measure of capacity

الأكدية كرّو (من السومرية كَره) مقياس حجوم محققة في الأكدية من الفترة الأكدية القديمة.

– مكاسّه (جلب الضرائب)

makasa (to collect taxes).

الأكديــة مكاسّــو (يجمــع حصــة مــن الأرض المؤجرة، يجمع الضرائب) محققة في الأكدية من الفترة البابلية القديمة.

– مكـسْ أو مِكـسْ ، نـوع مـن الضـريبة (رسم، كمرك) maks or miks

الأكديــة مكسّـو (حصة من إنتاج الأرض تذهب لصاحب الأرض أو المالك أو تدفع إلى القصر بكونه مالك لـلأرض)، كمـارك، رسـوم. محقة في الأكدية من الفترة البابلية القديمة.

– منا، مقياس وزن (رطلان = 2 رطل) manà

الأكديـة مَـنّو. مـناؤم ظهـرت ككـلمة مسـتعارة أيضاً في السومرية.

– مصـر (حَـدْ، حدود) في معجم (lane) العربي – الإنكـليزي (ص 2719) حد أو حدود ببين شيئين ، بـين أرضـين (misr (limit, boundary، محققـة في الأكدية من الفترة البابلية القديمة.

– شـكار (ة) (كـلمة تعود إلى لهجة) قطعة من أرض محـــروثة) (skàr (a. الأكديـــة إشـــكاره (مـــن الســومرية اشـكَار. وتكـتب es-gar(اش كَـار) (عمـل مـنجز) محققـة في الأكديـة من الفترة الأكدية القديمة. تظهـر الكلمة الأكدية إشكارو، التي أصلها سومري، في الأراميـة من اشكارا (حقل) ويعدها في اللهجات العربية عـلى شـكل (شـكار) في الـلهجة العراقية . و(شكارا) في السورية.

– تَخْــم أو تُخْــمَ (حــدود) الجمــع تُخــوم tahm pr thum. الأكديـة تـاخومو، توخومـو (حـدود، مـنطقة حـدود) محققـة في الأكديـة مـن الفترة الآشورية والبابلية الوسطى [7].

التعابير المرتبطة بالأماكن العامة.. الخ:

هـناك بعـض الكـلمات الأكديـة في العربية تفيد شيئا مرتبطا بالأماكن العامة، المرور..:

– جِسْــر (bridge) gisr – الأكديـــة جِســرو (جسر) محققة من الفترة البابلية القديمة...

– كَلَك (الطّوف) (من القرب المنفوخة) (kalak (raft or inflated skins . الأكدية كلكو (يحتمل أنهــا كـلمة مسـتعارة مــن السـومرية (كـالا) وتكـتب (كـا – لا) – (طـوْف كـلك) محققـة في الأكدية في الفترة الأشورية الجديدة [8] بمعنى (حاوية، صندوق، قارب) مـن الفـترة البابـلية الوسـطى عـلى أقـرب مـا يمكـن. وتستعمل كلمة كلك في العراق بصورة خاصة.

– مًســـــنّاة (حاجـــــز مـــــائي، ســـــد) (musannat (jetty, dam الأكدية مُشينتو (سد، حاجز) (لتـنظيم جـريان المـاء) محققـة في الأكديـة مـن الفـترة البابلية الجديدة [9].

– سُلّم (درج) sullam (ladder, sataircase

– سُـلّمة (درجـة واحـدة مـن درجـات السـلم) (sullama (step, stair. الأكديـة سميلـتو (سـلم، درج) محققة من الفترة البابلية القديمة.

– سوق (شارع سوق) (suq (bazaar street

الأكديـة سـوقو (شارع مدينة) محققة في الأكدية من الفترة البابلية القديمة.

التعابير الخاصة بالبناء.. الخ

تتصل بعض الكلمات ذات الأصل الأكدي والسومرى بالتعابير الخاصة بالبناء.. بضمنها التأثيث الداخلي وصناعة مواد البناء.

– آجر (الطابوق المشوي) agurr (baked brick)

الأكدية آجرّو (الطابوق المشوي بالفرن) محققة في الاكدية من الفترة البابلية القديمة.

– باب (باب، بوابة) bàb (door,gate)

الاكدية بابو (بوابة، باب) محققة في الاكدية من الفترة البابلية القديمة.

– بوري، بُرُ، بوريّا، باري، باريّا (حصيرة من ورق نبات).

Buri, buriyya, bàri, bàriyya (rusha matting

الأكدية بر، بورو (حصيرة القصب) محققة في الاكدية من الفترة البابلية القديمة، يمكن أن تكون الكلمة الاكدية (بورو) كلمة مستعارة من الكلمة السومرية (مورو) أو قد تكون غير معروفة الأصل [10] ربما عبر السومرية إلى الاكدية.

– هيكل (معبد، مبنى كبير، مذبح)

haikal (temple, larhe building- altar)

الأكدية. ايكالو (من السومرية، ايكال، وأصلا شيء يشبه هيكل (قصر ملكي) محققة في الاكدية من الفترة الاكدية القديمة.

– ايكَار (ة) انكَار قمة، سطح

iggar (a) , ingàr (top, roof)

انظر معجم (lane) [11] ورد فيه (السطح المستوي) أو (السطح للمنزل) وانظر كذلك المعجم العربي الفرنسي الإنجليزي [12]. ورد (سطح). الاكدية ايكَارو (من السومرية ايكار او آكار) (جدار البناء أو السور) محققة في الأكدية من الفترة الأشورية والبابلية القديمة.

– كِير (منفاخ) kir (bellows)

الأكدية كيرو (من السومرية كَير– (فرن للجبس أو القار) محققة في الأكدية من الفترة البابلية القديمة.

– أوسكوفه (المدخل، العتبة، ا لطارمة)

uskuffa (threshold, doortep , lintel)

الأكدية اسكوباتو، أسكوبو مسقف حجر، المدخل، درجة أمام الباب) محققة في الاكدية من الفترة الأشورية والبابلية القديمة.

التجهيزات المنزلية، الأثاث.. الخ:

هناك مجموعة من الكلمات في اللغة العربية أكدية أو سومرية هي:

– فاطور(صينية، منضد ة) fàtur , atray, table

راجع معجم لين– العربي– الإنكليزي (ص. 2339 (صينية كبيرة دائرية من النحاس أو معادن أخرى تستخدم كمنضدة طعام، منضدة يؤكل عليها الطعام)

الأكدية باشورو (من السومرية بانشور) (منضدة) محققة في الأكدية من الفترة الاشورية والبابلية القديمة.

كرسي (مقعد، عرش)

kursi (chair,seat, throne)

الأكدية (كرسو) مقعد، عرش) محققة في الأكدية من الفترة الأكدية القديمة والكلمة السومرية المقابلة هي (كو – زا) أصلا ترتبط بالكلمة الأكدية

(كوسو) ومن المحتمل أنها كلمة التساؤل ما إذا كان من المناسب اعتبراها كلمة جزرية الأصل دخلت السومرية.

– مَشط (مشط) must (comb)

الأكدية مُشطو (مشط) محققة في الأكديو عن الفنرة الآشورية والبابلية القديمة.

– نازيّه [13] (وعاء) naziya , avessel

الأكدية نام / نزيتو، نازيتو (وعاء كبير للسوائل أو الهريس) محققة في الأكدية من الفترة الأكدية القديمة.

الأدوات .. الخ

هناك تعابير مختلفة في اللغة العربية تشير إلى مثلا الأدوات أو الأواني، ومن بينها كلمات سومرية الأصل أيضاً.

– مَرّ (مجرفة من الحديد، مسحاة)
marr (iron shovel , spade

الأكدية مرّو (من السومرية (مر) مسحاة مجرفو) محققة في الأكدية من الفترة البابلية القديمة.

منجل mingal (scyrthe, sickle)

الأكدية نكَالو ، نكالّو (منجل) محققة من الأكدية من الفترة الأشورية والبابلية القديمتين– الكلمة الأكدية نكّالّو ، نكالّو. ربما تكون من أصل أجنبي غير معروف. ومن حيث أصل المفردات قد تكون مرتبطة بالكلمة العربية منجل.

– نير nir (yoke)

الأكدية نيرو (نير) محققة في الأكدية من الفترة الأكدية القديمة. ربما تكون الكلمة قد جاءت من الكلمة الأرامية (نيرا) إلى العربية. مع أن الاستعارة المباشرة من الاكدية مكنة أيضاً.

– رفش [14] (مجرفة، مسحاة)
rafs (shovel spade)

الاكدية (ريشو) محققة في الاكدية من الفترة البابلية القديمة– وكما هو الحال في كلمة (نير) جاءت الكلمة رفش أيضاً إلى العربية عن طريق الآرامية (رباشا).

– سَكّ (مسمار ، دبوس، وتد)
sakk (nail, pin, peg)

الاكدية سكانّو (مسمار، دبوس) محققة في الاكدية من الفترة البابلية القديمة.

– سكّان (دفّة) sukkàn (rudder)

الاكدية سكانّو (من السومرية زكَان وتكتب (زي – كَان) (الدفه) محققة في الاكدية من الفترة البابلية القديمة.

– أنبوب unbùb (tube, pipe, conduit)

الاكدية ، امبوبو، أنبوبو، ايبوبو (ناي) محققة في الاكدية من الفترة البابلية القديمة.

المواد:

توجد بعض الكلمات المستعارة من أصل جاء من بلاد ما بين النهرين إلى العربية يشير إلى مواد معينة.

– فرزل [15] firzil

الاكدية بارزلّو (حديد (الكلمة المستعارة في الاكدية من أصل غير معروف) محققة في الاكدية من الفترة الاشورية والبابلية القديمتين .

– جَص ، جِص gass , giss (gypsum)

الاكدية كصو (جبس) طلاء ابيض (white wash)، محققة في الاكدية من الفترة البابلية القديمة.

– كتّان ، كِتان kattàn, kittàn (flax , linen)

الاكدية كتو (من السومرية كَادا) محققة في الاكدية من الفترة الاكدية القديمة.

نفط (نفتا ، بترول) naft (naphta, petroleum)

الأكدية نيطو (نقتا) محققة في الاكدية من الفترة البابلية القديمة – نيطو وهي كلمة أجنبية في الاكدية ومن أصل غير معروف.

الحيوانات والأزهار:

هناك في العربية كلمات مختلفة جاءت أصلاً من بلاد ما بين النهرين القديمة وتشير إلى مملكتي الحيوات والنبات.

– جرجير [16] (بقلة مائية)

girgir (water cress)

الاكدية اكَنكَيرو ، إكَمكَيرو، كَبكَيرو، كَنكَيرو، كَنكَرو، كَركيرو.

(الجيجير) محققة في الاكدية من الفترة البابلية الوسطى.

– كركي (غرنوق) kurki (crune)

الاكدية كركو (من السومرية كُركَي وتكتب (كُر–كَي) (وزة) محققة في الاكدية من الفترة الآشورية والبابلية القديمتين.

– نون (17) (سمكة كبيرة ، حوت)

nùn (large fish, wahale)

الاكدية نونو (سمكة) محققة في الاكدية من الفترة الآشورية والبابلية القديمتين.

قاقُلَه [18] (هيل) qàqulla (cardamon)

الاكدية قاقولو. محققة في الاكدية من الفترة البابلية الوسطى.

– سرو (صنوبر دائم الخضرة)

sarw (evergreen cypresse) (cupressue semperviens)

الاكدية شُرمَينو، شرمينو، شُرمانو، شُرئينو (سرو (صنوبر) محققة في الاكدية من الفترة الاكدية القديمة.

– سمسم simsim (seasame)

الاكدية شماش شامو، شامشامو (سمسم) محققة في الاكدية من الفترة الاكدية القديمة. الكلمة الاكدية (شماش شامو) هي مزيج من شامنو – زيت – (oil) (samnu) وأصل المفردة ، يساوي الكلمة العربية (سمن) دهن الطبخ، وشامونبات ، عقار (وأصل المفردة له علاقة بالكلمة العربية سَمّ) أي (سُمْ) وبتعبير آخر شمآن شمي (زيت النبات) تترجم حرفيا على كونها زيت النبات.

– تل (نخلة أو نخلات صغيرة)

tal (young palm tree (s)

الاكدية تلو (نخلة صغيرة) محقة في الاكدية من الفترة البابلية القديمة، وقد تكون جاءت كلمة (تلو) إلى العربية من الآرامية (تاله).

منوعات:

توج في العربية كلمات من الأصل القديم لبلاد ما بين النهرين والتي لا يمكن إدراجها تحت فئة معينة.

إزب (19) (قصير بدين، قصير وسمين، قصير قوي ممتلئ الجسم، رجل قصير)

izb (dampy , pudgy, stocky, small man)

الاكدية إزبو (وليد مشوه لإنسان أو حيوان) محققة في الاكدية من الفترة البابلية القديمة.

– كَباب (لحم مقلي أو مشوي)

kabàb (fried broiled meat)

الاكدية كبابو (يحرق ، يُفَحِم ، يشوي) محققة في الاكدية من الفترة البابلية القديمة.

– كُبه (نوع من الكرات من اللحم)

ubba, kind of meat balls

انظر (كباب).

– صلاة (يصلي) sallà (to pray)

الأكدية صلّو (يصلي) محققة في الاكدية من الفترة الآشورية والبابلية الحديثة وقد جاءت كلمة صلو إلى العربية من الآرامية (صلّى).

- سبت (سبات) sabt (sabbathe, Saturday)

الاكدية شباتّو ، شباتو (اليوم الخامس عشر من الشهر ، البدر) محققة في الاكدية من الفترة الاكدية القديمة.

أسماء الأشهر:

إن أكثر الأشهر في اللغة العربية لها أصولها في بلاد ما بين النهرين:

– كانون (كانون الأول ، كانون الثاني)

kànùn (december/ jenuary

الاكدية كينونو (كانونو) محققة في الاكدية من الفترة البابلية القديمة.

–شُباط subàt (february)

الاكدية شَباطو ، محققة في الاكدية من الفترة الاكدية القديمة.

– آذار àdàr (mars)

الاكادية أدارو. محققة في الاكدية من الفترة البابلية القديمة.

– نيسان nisàn (april)

الاكدية نيسانو (من السومرية نيساكَ) محققة في الاكدية من الفترة البابلية القديمة.

– أيار (ماي) ayyàr (may)

الاكدية أجّارو، محققة في الاكدية من الفترة البابلية القديمة.

– تَموز tammùz (july)

الاكدية دؤوزو (من السومرية دومو – زي) محققة في الاكدية من الفترة البابلية القديمة.

– آب àb (august)

الاكدية (أبو) محققة من الفترة الاكدية القديمة .

– أيلول ailùl (september)

الاكدية ايلولو (اولولو) محققة في الاكدية من الفترة الاكدية القديمة.

- تشرين (تشرين الأول، تشرين الثاني)
tisrin (october / november)
الاكدية تشريتو، محققة في الاكدية من الفترة البابلية القديمة.

الهوامش:

1) الأستاذ طه باقر- أطلق على هذه الأقوام اسم الأقوام الجزرية أوالأقوام العربية القديمة.

2) ERKKI SALONEN , LOAN WORDS OF SUMERION AND AKKADIAN ORIGIN IN ARABIC , HILSINKI 1979.

3) المغراوى وفكره التربوي/ تقديم وتحقيق الدكتور عبد الهادي التازى (1403هـ - 1986م) انظر ص. 86 هامش (4).

4) الحقبة بين (2000) إلى (1531) ق. م وهي حقبة مقابلة لحقبة العصر البابلي القديم، باسم العصر الآشوري القديم. وقد قامت في مدينة آشور (انظر العراق في التاريخ/ بغداد 1983م- الفصل الخامس ص . 124).

5) الحقبة الواقعة بين نهاية سلالة أور الثالثة في حدود (2006) ق. م وبين نهاية سلالة بابل الأولى في حدود (1595) ق. م (انظر العراق في التاريخ/ بغداد 1983 - الفصل الثالث ص .83).

6) القفيز (qafiz)- مكيال- (انظر الرازى/ مختار الصحاح/ الكويت 1403 هـ 1983م - ص. 546).

7) أطلق الباحثون على لهجة بابل خلال فترة حكم السلالة الكشية (القرن السادس عشر وحتى القرن الثاني عشر ق. م) اسم اللهجة البابلية الوسيطة * Middle Babylonian (انظر د. عامر سليمان- حضارة العراق الجزء الأول/ الفصل الثامن/ التراث اللغوي بغداد 1985/ ص .297).

8) (911-612) ق. م فيه بداية عصر جديد دام حتى نهاية كيان الآشوريين السياسي عام 612 ق. م (انظر العراق في التاريخ/ بغداد 1983/ الفصل الخامس/ ص. 134).

9) تتمثل اللهجة البابلية الجديدة بالنصوص الأكدية التي ترقى بتاريخها إلى الفترة بين(1000) ق. م حتى سقوط الدولة الآشورية في حد ود (600) ق. م (انظر د. عامر سليمان/ حضارة العراق/ الجزء الأول/ الفصل الثامن/ التراث اللغوي/ بغداد 1985/ ص 297).

10) انظر المعجم الآشوري ص. 340 ب

11) انظر معجم) Lane arabic – English lexicon ,p. 24

12) انظر المعجم العربي-الفرنسي الإنكليزي – R Blacher M. chouemi – C. Denizeau , Dictionnaire arabe – Français – anglais I – p. 4 a (toiture/ roof).

13) النازية/ القصعة القريبة القعر- (انظر المنجد في اللغة والإعلام ص. 803).

14) الرفش: ما يجرف به التراب ونحوه (انظر نفس المصدر ص .270).

15) الفِرزل: القيد المقراض يقطع به الحداد الحديد (انظر المنجد في اللغة والإعلام ص .573).

16) جرجير: بقلة من فصيلة الصليبيات لها أوراق صغيرة بيضاء وأوراق مركبة شديدة الخضرة تنبت بريا في المناطق المعتدلة من أوروبا وآسيا بالقرب من الينابيع والمستنقعات تستعمل للسلطة فتعطيها طعما لذيذا (انظر المنجد في اللغة والإعلام ص. 84).

17) النون: الحوت، والجمع أنوان ونينان. وذو (النون) لقب يونس بن متى عليه الصلاة والسلام (انظر مختار

الصحاح/ الرازى/ الكويت 1403هـ - 1983م/ ص. 686).

18) القاقُلـه: أو الهـال نـبات هندي من فصيلة القاقليات له رائحـة عطـرية ولـه طعـم حـريف (حـاد) حبوبه مقوية وطيـبة الـرائحة تسـتعمل في الهـند كـتابل وتضـاف إلى القهـوة في بعـض بـلدان الشـرق (انظـر المـنجد في الـلغة والإعلام ص .647).

19) الازب: القصـير اللـئيم(انظـر المـنجد في الـلغة والاعـلام/ ص 9).

المصادر:

ا) الأستاذ طه باقر/ مقدمة في تاريخ الحضارات القديمة/ الجزء الأول/ الوجيـز في تاريخ حضارة وادي الرافدين- الطبعة الأولى/ بغداد/ 1973.

2) المغـراوى وفكـره التربـوي (898هـ - 1493 م) تقديـم وتحقيـق الدكـتور عـبد الهـادي الـتازى- نشـر مكـتب التربيـة العـربي لـدول الخـليج/ط .1/1407هـ - 1986م.

3) العراق في التاريخ/ بغداد/ 1983.

4) محمد بن أبي بكر بن عبد القادر الرازي/ مختار الصحاح/ الكويت/ 1403هـ- 1983 م.

5) د. عامـر سـليمان/ حضـارة العـراق/ الجـزء الأول/ الفصـل الثامن / التراث اللغوي بغداد/ بغداد1985م.

6) المنجد في اللغة والأعلام/ بيروت 1986م.

7) ERKKI SALONEN , LOAN WORDS OF SUMERIAN AND AKKADIAN ORIGIN ARABIC , HILSINKI 1979.